

5. Envío y bendición	5. Sendung und Segen
Anuncios sobre la vida congregacional	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
Oración de Intercesión	☪☪☪ Fürbittengebet
☪☪☪ Envío / Despedida	☪☪☪ Sendung
L <i>El Señor esté contigo</i>	L <i>Der Herr sei mit euch</i>
C <i>y con tu espíritu.</i>	G <i>und mit deinem Geist.</i>
L <i>Vayan en la paz del Señor.</i>	L <i>Gehet hin im Frieden des Herrn.</i>
C <i>Gracias sean dadas a Dios.</i>	G <i>Gott sei ewiglich Dank.</i>
☪☪☪ Bendición	☪☪☪ Segen
L <i>El Señor te bendiga y proteja.</i> <i>El rostro del Señor brille sobre ti con gracia</i> <i>y misericordia.</i> <i>El Señor te dé su favor y su paz.</i>	L <i>Der Herr segne euch und behüte euch. Der</i> <i>Herr lasse sein Angesicht leuchten über</i> <i>euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe</i> <i>sein Angesicht auf euch und gebe euch +</i> <i>Frieden.</i>
C <i>Amén.</i> (o alguna otra palabra de bendición)	G <i>Amen.</i> (oder ein anderes Segenswort)
Canto / Himno / Musica	Lied / Musik

6. Después del Servicio	6. Nach dem Gottesdienst
Oportunidad para confraternizar y conversar; algunos domingos habrá momentos de confraternización con café.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé



Herausgeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Fachstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern für interkulturelle Öffnung und die Arbeit mit evangelischen Gemeinden unterschiedlicher Sprache und Herkunft, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de, Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch

Spanische Übersetzung: Moisés Medrano - September 2017

Download der Druckvorlage: www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst

Y ellos vendrán de oriente y de occidente, del norte y del sur; y se pondrán a la mesa en el Reino de Dios
(Lucas 13: 29)

Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes.
(Lukas 13,29)

Spanisch

Bienvenidos

Al servicio de adoración de la Congregación Evangélica Luterana

Willkommen

zum Gottesdienst der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde

Este folleto le ayudará a orientarse y seguir el orden del servicio de adoración en su propio lenguaje. Nuestra liturgia está basada en el orden de culto de la Iglesia Evangélica Luterana de Baviera. La liturgia puede diferir un poco de congregación a congregación. En caso de que hubiese un bautismo durante el servicio, él se llevaría a cabo, en general, antes de la predicación. En ocasiones especiales el servicio de adoración podría seguir una liturgia más informal.

Si tiene alguna pregunta o asunto referido al servicio de adoración, o acerca de las actividades y ministerios de nuestra congregación, por favor no deje de contactar a nuestro pastor antes o después del servicio; o a cualquier otro miembro del equipo de la comunidad. Haremos nuestro mayor esfuerzo por asistirle.

Siéntase en la libertad de conservar este folleto como su copia personal y de llevarse a casa. ¡Esperamos que usted se nos una de nuevo! Saludos,

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen. Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderes Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wiederkommen! Ihr/e

Explicación / Leyendas	Erklärungen
L = Liturgo/a C = Congregación	L = Liturg/in G = Gemeinde
☪☪☪ = De pie	☪☪☪ = stehend
Usualmente los números de los cantos e himnos son puestos en una pizarra que está en frente. Ellos pueden ser hallados en el himnario azul ("Evangelisches Gesangbuch"). Los números de canciones que comienzan con "0" se encuentran en el libro de canto color violeta ("Kommt, atmet, auf").	Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liednummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf").

1. Antes del servicio	1. Vor dem Gottesdienst
Llegada	Ankommen
Oración en silencio, Toque de campanas	Stilles Gebet, Läuten der Glocken
2. Apertura e invocación	2. Eröffnung und Anrufung
Música	Musik
Saludos	Gruß
<i>L En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.</i>	<i>L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.</i>
<i>C Amen.</i>	<i>G Amen</i>
<i>L El señor sea contigo</i>	<i>L Der Herr sei mit euch</i>
<i>C y con su espíritu.</i>	<i>G und mit deinem Geist</i>
(U otra forma de saludo; algunas veces una breve introducción al servicio)	(oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)
Canto / Himno	Lied
Oración de preparación / Confesión de pecados	Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis
<i>L (Introducción)</i>	<i>L (Hinführung)</i>
<i>C Que el señor se apiade de nosotros; que perdone nuestros pecados y nos dirija hacia a la vida eterna. Amén.</i>	<i>G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.</i>
<i>L (Promesa de gracia)</i>	<i>L (Gnadenzusage)</i>
<i>C Amén.</i>	<i>G Amen.</i>
Salmo de apertura / Antifonía	Eingangpsalm / Introitus
(Puede ser hablado o cantado turno por turno (un verso el o la líder, otro la comunidad), vea el número en la pizarra)	(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)
Kyrie (cantado o hablado), ej.:	Kyrie (gesungen oder gesprochen), z. B.:
<i>L Kyrie eleison</i>	<i>L Kyrie eleison</i>
<i>C Señor, ten misericordia</i>	<i>G Herr, erbarme dich</i>
<i>L Christe eleison</i>	<i>L Christe eleison</i>
<i>C Jesucristo, ten misericordia</i>	<i>G Christus, erbarme dich</i>
<i>L Kyrie eleison</i>	<i>L Kyrie eleison</i>
<i>C Señor, ten Misericordia sobre nosotros</i>	<i>G Herr, erbarm dich über uns</i>
Gloria (cantada)	Gloria (gesungen)
<i>L Gloria a Dios en las alturas,</i>	<i>L Ehre sei Gott in der Höhe</i>
<i>C y paz sobre en la tierra a aquellos en quienes descansa su favor.</i>	<i>G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.</i>
Seguido del Himno de Gloria, ej.:	anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel:

<i>C Tu muerte, o Señor, proclamamos; Y tu resurrección alabamos, hasta que tu vengas en gloria.</i>	<i>G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.</i>
☩☩☩ L Recuerdo del acontecimiento salvífico	☩☩☩ L Erinnerung an das Heilsgeschehen
☩☩☩ El Padre Nuestro	☩☩☩ Vaterunser
<i>C Padre nuestro que estas en los cielos, Santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy el pan nuestro de cada día. Perdona nuestros pecados así como perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el Reino, el poder y la Gloria, por los siglos de los siglos. Amén.</i>	<i>G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</i>
☩☩☩ Saludos de paz	☩☩☩ Friedensgruß
<i>L La paz del Señor esté siempre con ustedes.</i>	<i>L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.</i>
<i>C Amén.</i>	<i>G Amen.</i>
En algunas congregaciones, los presentes son invitados, en este momento, a darse mutuamente una señal de paz y reconciliación y saludarse diciendo: ¡La paz sea contigo!	In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: Friede sei mit dir!
☩☩☩ Cristo, el Cordero de Dios (cantado)	☩☩☩ Christe, du Lamm Gottes (gesungen):
<i>C Cordero de Dios, tu que quitas el pecado del mundo, ten Misericordia de nosotros.</i>	<i>G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.</i>
<i>Cordero de Dios, tu que quitas el pecado del mundo, ten Misericordia de nosotros.</i>	<i>Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.</i>
<i>Cordero de Dios, tu que quitas el pecado del mundo, concédenos tu libertad.</i>	<i>Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.</i>
☩☩☩ Comunión (todos los cristianos bautizados son invitados a recibir la Santa Comunión)	☩☩☩ Austeilung (alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)
Acción de gracias (durante la cuaresma sin Aleluya)	Danksagung (in der Passionszeit ohne Halleluja)
<i>L Dar gracias a Dios porque el es Bueno [Aleluya]</i>	<i>L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]</i>
<i>C Y su Misericordia es para siempre. [Aleluya]</i>	<i>G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]</i>
☩☩☩ L Oración de Acción de Gracias	☩☩☩ L Dankgebet

→ Cuando el Servicio incluye la Santa Cena
Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

4. La Santa Cena / Eucaristía	4. Abendmahl
<p>☞ L Presentación de los Elementos y oración de bendición por ellos</p> <hr/> <p>☞ La Acción de Gracias mayor (cantada o hablada) L <i>El Señor esté con ustedes. (O: La Paz sea contigo)</i> C <i>Y también con tu espíritu.</i> L <i>Levanten sus corazones.</i> C <i>Los levantamos al Señor.</i> L <i>Demos gracias al Señor nuestro Dios.</i> C <i>Es justo darle nuestro agradecimiento y la gloria.</i> L (Acción de Gracias / Prefacio) C <i>Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios de poder y fuerza, el cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosana en las alturas. Bendito es el que viene en nombre del Señor. Hosana en las alturas.</i></p> <hr/> <p>☞ L Eucarística Oración / Oración por el Espíritu Santo</p> <hr/> <p>☞ Palabras de Institución L <i>La noche en que fue traicionado, nuestro Señor Jesús tomo pan, dio gracias, lo partió y dijo:</i> <i>Tomen y beban. Este es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía.</i> <i>Asimismo, luego de la cena, tomó la copa, dio gracias y la dio a sus discípulos, diciendo:</i> <i>Tomen y beban. Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por toda gente para el perdón de pecados. Hagan esto en memoria mía.</i> L <i>Con este pan y con esta copa recordamos la Pascua de resurrección, de muerte a vida, de nuestro Señor hasta su venida.</i></p>	<p>☞ L Gabenbereitung und Gabengebet</p> <hr/> <p>☞ Großes Lobgebet (gesungen oder gesprochen) L <i>Der Herr sei mit euch (oder: Friede sei mit euch)</i> G <i>und mit deinem Geiste.</i> L <i>Die Herzen in die Höhe!</i> G <i>Wir erheben sie zum Herren.</i> L <i>Lasset uns Dank sagen dem Herren, unserm Gotte.</i> G <i>Das ist würdig und recht.</i> L (Lobgebet/Prefationsgebet) G <i>Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Land sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.</i></p> <hr/> <p>☞ L Abendmahlsgebet / Bitte um den Heiligen Geist</p> <hr/> <p>☞ Einsetzungsworte L <i>Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach:</i> <i>Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach:</i> <i>Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.</i> L <i>So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.</i></p>

Toda la Gloria sea dada a Dios en lo alto, pues ha ofrecido su amistad al mundo; para nosotros no habrá ya más peligro, la lucha por fin ha terminado.
*Dios muestra su buena voluntad para uno y para todos,
y la paz a los pecadores que le buscan.*
¡Gracias Dios por tu gracia y misericordia!
(ninguna Gloria desde el 2º al 4º de adviento, o durante cuaresma)

*Allein Gott in der Höh' sei Ehr,
und Dank für seine Gnade,
darum dass nun und nimmermehr
uns rühren kann kein Schade.*
*Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat,
drum ist groß Fried' ohn Unterlass,
all Fehd' hat nun ein Ende.*
(vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria)

☞ Oración

☞ Gebet

3. Proclamación y Confesión	3. Verkündigung und Bekenntnis
<p>Lectura primera (Antiguo Testamento o alguna Epistola) L (Introducción y lectura) C <i>Halleluja, Halleluja, Halleluja.</i> (cantada, omitida durante cuaresma)</p> <hr/> <p>Canto / Himno</p> <hr/> <p>☞ Segunda lectura (Evangelio) L (Introducción y Lectura) <i>Gloria a ti, Oh Señor</i> C <i>Alabanzas a ti, Oh Cristo</i> (cantado o hablado) (algunos servicios tendrán solamente una lectura, en tal caso, usualmente la lectura del evangelio)</p>	<p>Erste Lesung (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe) L (Einleitung und Lesung) G <i>Halleluja, Halleluja, Halleluja.</i> (gesungen, entfällt in der Passionszeit)</p> <hr/> <p>Lied</p> <hr/> <p>☞ Zweite Lesung (Evangelium) L (Einleitung und Lesung) <i>Ehre sei dir, Herr</i> G <i>Lob sei dir, Christus</i> (gesungen oder gesprochen) (in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium)</p>

<p>☩☩☩ Credo apostólico C <i>Creo en Dios Padre, todo poderoso, Creador del cielo y de la tierra; y en Jesucristo, su único hijo, Señor nuestro; que fue concebido del Espíritu Santo, nació de la virgen María; padeció bajo el poder de Poncio Pilatos; fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos; subió al cielo, y está sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso; y desde allí vendrá al fin del mundo a juzgar a los vivos y a los Muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Cristiana*, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amén.</i></p> <p>(el Credo de los Apóstoles puede ser reemplazado por una canción de confesión; en ocasiones especiales, el credo de Nicena es dicho, ver el Himnario en página 1551) <i>(*católica)</i></p>	<p>☩☩☩ Apostolisches Glaubensbekenntnis G <i>Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde. Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten. Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen.</i></p> <p>(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551)</p>
Canto / Himno	Lied
Sermón	Predigt
Canto, Música o Silencio (en la mayoría de congregaciones, la ofrenda se colectará en este momento; algunas veces antes hay anuncios)	Lied, Musik oder Stille (in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise)

→ **Continuación en servicios sin la Santa Cena**
Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl

4. Envío y bendición	4. Sendung und Segen
Anuncios sobre la vida congregacional	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
☩☩☩ Oraciones de intercesión	☩☩☩ Fürbittengebet
☩☩☩ El Padre nuestro C <i>Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy el pan nuestro de cada día. Perdona nuestros pecados así como perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el Reino, el poder y la Gloria, por los siglos de los siglos. Amén.</i>	☩☩☩ Vaterunser G <i>Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</i>
☩☩☩ Envío/Despedida L <i>El señor esté contigo</i> C <i>y con tu espíritu.</i> L <i>Ve con la paz del Señor.</i> C <i>Gloria sea dada al Señor.</i>	☩☩☩ Sendung L <i>Der Herr sei mit euch</i> G <i>und mit deinem Geist.</i> L <i>Gehet hin im Frieden des Herrn.</i> G <i>Gott sei ewiglich Dank.</i>
☩☩☩ Bendición L <i>El Señor te bendiga y protega. Que el rostro del Señor brille sobre tí en gracia y misericordia. Que el Señor vea hacia tí con favor y te de su + paz..</i> C <i>Amén.</i> (o alguna otra palabra de bendición)	☩☩☩ Segen L <i>Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.</i> G <i>Amen.</i> (oder ein anderes Segenswort)
Canto / Himno / Música	Lied / Musik

5. Después del Servicio Oportunidad para confraternizar y conversar; algunos domingos habrá momentos de confraternización con café.	5. Nach dem Gottesdienst Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé
---	--